Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i miasta Sodomy i Gomory spopieliwszy, zniszczeniem potępił, [jako] przykład mających nastąpić czyniących bezbożność umieściwszy, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i miasta Sodomy i Gomory obróciwszy w proch obalenie potępił za przykład mających nastąpić dla czynić bezbożność umieszczając |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | również miasta Sodomę i Gomorę\* potępił, obróciwszy w proch przez zagładę,\*\* postawiwszy za przykład\*\*\* tego, co ma spotkać bezbożność,\*\*\*\*[\*10 19:24-25; 50 29:22-23][\*\*Zagłada, καταστροφή (katastrofe), brak w 𝔓 72 B C 1241 1739 1881, lecz może przez homoioarkton (pominięcie spowodowane przez podobieństwo z sąsiadującym słowem, w tym przyp. κατέκρινεν ).][\*\*\*40 26:10; 470 10:15; 470 11:23-24; 520 9:29][\*\*\*\*bezbożność, ἀσεβεῖν, א (IV) A; bezbożnych, ἀσεβέ ( σ ) ιν, 𝔓 72 (III/IV) B; w l; 680 2:6L.] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i miasta Sodomy i Gomory spopieliwszy (na) [przewrócenie] zasądził\*, (jako) pokazanie mających nastąpić (dla) bezbożnych\*\* umieściwszy, [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i miasta Sodomy i Gomory obróciwszy w proch obalenie potępił (za) przykład mających nastąpić (dla) czynić bezbożność umieszczając |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie doprowadził do zagłady miasta Sodomę i Gomorę. Zamienił je w proch i w ten sposób postawił za przykład potępienia, które ma spotkać bezbożnych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I miasta Sodomę i Gomorę, obracając w popiół, skazał na potępienie, stawiając je jako przykład dla tych, którzy żyją bezbożnie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I miasta Sodomczyków i Gomorry w popiół obróciwszy podwróceniem potępił, wystawiwszy je na przykład tym, którzy by niepobożnie żyli; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I miasta Sodomczyków i Gomorejczyków w popiół obróciwszy, wywrócenim potępił, zostawując przykład tych, którzy niepobożnie żyć mieli, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | także miasta Sodomę i Gomorę, obróciwszy w popiół, skazał na zagładę, dając przykład tego, co spotka bezbożnych, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miasta Sodomę i Gomorę spalił do cna i na zagładę skazał jako przykład dla tych, którzy by mieli wieść życie bezbożne, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jeśli miasta Sodomę i Gomorę obrócił w popiół i skazał na zagładę, dając przykład tego, co może spotkać bezbożnych; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Również miasta Sodomę i Gomorę spalił doszczętnie i skazał na zagładę, dając przestrogę bezbożnym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i jeżeli w popiół obróciwszy miasta Sodomy i Gomory, potępił zagładą, kładąc znak ostrzeżenia dla bezbożnych przyszłości, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak samo miasta Sodomę i Gomorę skazał na zagładę i spalił doszczętnie, dając przestrogę tym, którzy by chcieli żyć bezbożnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jeżeli miasta Sodomę i Gomorę skazał na zagładę i obrócił je w perzynę dając przykład kary, jaka spotka bezbożnych, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | спалив міста Содом та Гомору, засудивши їх на знищення, і дав як приклад для майбутніх безбожників, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potępił też miasta Sodomy i Gomory, gdy zagładą spalił je na popiół oraz ustanowił jako przykład dla przyszłych, bezbożnych rzeczy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I potępił miasta S'dom i 'Amora, zmieniając je w popioły i ruiny, na przestrogę tym w przyszłości, którzy wiedliby bezbożny żywot, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i przez to, że w popiół obrócił miasta Sodomę i Gomorę, potępił je, dając ludziom bezbożnym wzór tego, co ma nadejść; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg nie oszczędził także Sodomy i Gomory—miast, które zostały doszczętnie zniszczone przez ogień, i stały się ostrzeżeniem dla bezbożnych. |

1. 1) Inne lekcje zamiast "na przewrócenie zasądził": "zasądził"; "spalił"; "przewrócił". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inne lekcje: "okazywać bezbożność": bez "dla bezbożnych"; "jako pokazanie mających nastąpić dla bezbożnych" - sens: jako pokazanie bezbożnym tego, co ma nastąpić. [↑](#footnote-ref-3)